



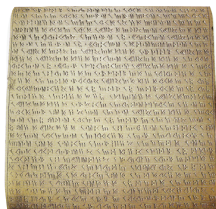
SOCIETAS IRANOLOGICA EUROPÆA
ISTITUTO ITALIANO PER L'AFRICA E L'ORIENTE
ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, SEDE DI RAVENNA

Proceedings of the 5th Conference of the Societas Iranologica Europæa

held in Ravenna, 6-11 October 2003

Vol. I
Ancient & Middle Iranian Studies

Edited by Antonio PANAINO & Andrea PIRAS



MIMESIS

MILANO 2006

© 2006 by Università di Bologna &
Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente

All Rights Reserved

Supported by:
Societas Iranologica Europæa
Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente
Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca
Area della Ricerca e delle Relazioni Internazionali, Università di Bologna
Pro-rettore per i Poli della Romagna, Università di Bologna
Facoltà di Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna
Dipartimento di Storie e Metodi per la Conservazione dei Beni Culturali, Università di Bologna
Polo Scientifico-didattico di Ravenna, Università di Bologna
Fondazione Flaminia, Ravenna
Provincia di Ravenna
Comune di Ravenna
Cassa di Risparmio di Ravenna

Set in Gentium.

Gentium font developed by Victor GAULTNEY (<www.sil.org/~gaultney/gentium>).

This book is entirely set in UNICODE (<www.unicode.org>) except for:

BIL Pahlavi font ©1996 by Claudius NAUMAN (in A. Cantera’s contribution);

Manichaean font by Prods Oktor SKJÆRVØ (in C. Leurini’s contribution).

Cover and title-page by Sara CIRCASSIA.

Electronic paste-up by Gian Pietro BASELLO (text) & Sara CIRCASSIA (plates).

Printed in Italy

by Edizioni Mimesis

Via M. Pichi 3 – 20143 Milano

<www.mimesisedizioni.it>

ISBN 88-8483-465-2

Table of Contents

Antonio C.D. PANAINO & Andrea PIRAS (University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>Preface</i>	VII
Antonio C.D. PANAINO (President of the Societas Iranologica Europæa, 2000-2003)	
<i>Opening Speech to the Fifth Conference of Iranian Studies</i>	IX
Gherardo GNOLI (President of the Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente)	
<i>Twenty Years On</i>	XIII
Romano PRODI (President of the European Commission)	
<i>Message to the Organisers and Participants at the 5th European Conference of Iranian Studies</i> ..	XV
Bahram QASSEMI (Ambassador of the Islamic Republic of Iran)	
<i>Address to the Organisers and Participants</i>	XVII

ANCIENT IRANIAN STUDIES

Hassan AKBARI (Tehran University)	
Morteza HESSARI (Hamburg University)	
<i>Die Felsgravierungen aus der iranisch-Aserbaidshjan Provinz Ardabil</i>	3
Kersey H. ANTIA (Chicago, Illinois)	
<i>Were the Achaemenians Zoroastrian? How do we Resolve this Question?</i>	
<i>A Zoroastrian Viewpoint</i>	13
Gian Pietro BASELLO	
(University of Bologna, branch of Ravenna & ‘L’Orientale’ University, Naples)	
<i>Old Persian in Elamite: The Spellings of Month-names</i>	19
François DE BLOIS (School of Oriental and African Studies, London)	
<i>Lunisolar Calendars of Ancient Iran</i>	39
Alberto CANTERA (Universität Salamanca)	
<i>Was ist av. dāta- vīdāēuua-?</i>	53
Serena DEMARIA (Martin-Luther-Universität, Halle, Wittemberg)	
<i>Der koptische Kambyses Roman</i>	65
Bruno GENITO (‘L’Orientale’ University, Naples)	
<i>From the Scythians to the Achaemenids: A Nomadic Alternative</i>	75
Gherardo GNOLI (‘La Sapienza’ University, Rome)	
<i>The Seleucid Era and the Date of Zoroaster</i>	101
Mohammad T. IMANPOUR (Ferdowsi University of Mashhad)	
<i>The Function of Persepolis:</i>	
<i>Was Norooz celebrated at Persepolis during the Achaemenid period?</i>	115
Vladimir IVANOV (Moscow State University)	
<i>To the Origin of Avestan Pronunciation</i>	123
Marco LORETI (University of Bologna, branch of Ravenna)	
<i>Some Remarks on the Bas-reliefs dated to the Reigns of Artaxerxes II and Artaxerxes III</i>	131
Enrico MORANO (School of Oriental and African Studies, London)	
<i>“And then there were none”.</i>	
<i>Agatha Christie, Peano’s Axioms and the Druj Nasu’s Action in the Widēwdād</i>	145
Kamal Aldin NIKNAMI (University of Tehran)	
Mahnaz SHARIFI (University of Tehran)	
<i>Reconstruction of the Zagros Subsistence and Living Patterns during the Middle to Upper</i>	
<i>Palaeolithic: A Reappraisal</i>	151

Keigo NODA (Chubu University, Kasugai, Japan) <i>Old Persian Active and Passive</i>	159
Antonio C.D. PANAINO (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>References to the Term Yašt and Other Mazdean Elements in the Syriac and Greek Martyrologia with a Short Excursus on the Semantic Value of the Greek Verb μαγεύω</i>	167
Chiara RIMINUCCI (Université de Bologne, siège de Ravenne) <i>Les daiva dans l'inscription de Xerxès (XPh) : entités étrangères ou anciennes divinités iraniennes?</i>	183
Rüdiger SCHMITT (Laboe) <i>Zu den altpersischen Monatsnamen und ihren elamischen Wiedergaben</i>	201
Martin SCHWARTZ (University of California, Berkeley) <i>On Haoma, and its Liturgy in the Gathas</i>	215
Philippe SWENNEN (Université de Liège) <i>Réflexions relatives à l'édition du Hordad Yašt de l'Avesta</i>	225
Xavier TREMBLAY (Tournai, Belgique) <i>Le pseudo-gâthique</i> <i>Notes de lecture avestiques II</i>	233
Michiel DE VAAN (Leiden) <i>The Instrumental Plural of u-stems in Young Avestan</i>	283
Massimo VIDALE (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Technology and Decoration of Jaz I Painted Buff Ware Pots as observed at Site M-999 (Murghab Delta, Turkmenistan)</i>	293

MIDDLE IRANIAN STUDIES

Irina A. ARZHANTSEVA (Russian Academy of Science, Moscow) Ol'ga N. INEVATKINA (State Museum of Oriental Art, Moscow) <i>Iranian People depicted in Afrasiab Wall Painting (7th century AD)</i>	307
Guitty AZARPAY (University of California, Berkeley) <i>Sealed Pahlavi Manuscripts at Berkeley: Physical Characteristics</i>	319
Marco BAIS ('Ca' Foscari' University, Venice & Pontifical Oriental Institute, Rome) <i>The Political Control over the Eastern Subcaucasian Coast: The Mazk'ut'k'</i>	323
David BUYANER (Jerusalem) <i>Some Etymological and Lexicological Observations on the Pahlavi Text Stāyišn Sīh Rōzāg</i>	333
Pierfrancesco CALLIERI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Water in the Art and Architecture of the Sasanians</i>	339
Martha L. CARTER (American Numismatic Society) <i>Kaniška's Bactrian Pantheon in the Rabatak Inscription: The Numismatic Evidence</i>	351
Iris COLDITZ (Institut für Iranistik, Berlin) <i>On the Zoroastrian Terminology in Mani's Šābuhragān</i> <i>Additional Notes</i>	359
Matteo COMPARETI ('Ca' Foscari' University, Venice) <i>The Representation of Foreign Merchants in the Prañidhi Scenes at Bāzāklik</i>	365
Salvatore COSENTINO (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>Some Examples of Social Assimilation between Sasanians and Romans (4th-6th Century AD)</i>	379
Touraj DARYAEE (California State University, Fullerton) <i>Sasanians and their Ancestors</i>	387
Massimiliano DAVID (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>La fine dei mitrei ostiensi</i> <i>Indizi ed evidenze</i>	395
Abolqasem ESMailPOUR (Shahid Beheshti University, Tehran) <i>New Light on an Iranian Approach to Manichaeism based on Persian Classical Texts from 10th to 11th A.D.</i>	399

Andrea GARIBOLDI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>The Role of Gold and Silver in the Sasanian Economy</i>	415
Badri GHARIB (Tehran) <i>Present and Past Perfect Transitive in Sogdian and its Comparative Similarities with some New Iranian Dialects</i>	437
Philippe GIGNOUX (EPHE, Paris) Rika GYSELEN (C.N.R.S., Paris) <i>La relation des sceaux à leur possesseur d'après les documents économiques de la collection de Berkeley</i>	445
Thamar E. GINDIN (Hebrew University of Jerusalem) <i>How to Say "No" in Early Judaeo Persian</i>	451
Tommaso GNOLI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>C. Iulius Mygdonius: un Parto a Ravenna</i>	461
Seiro HARUTA (Tokai University, Hiratsuka, Japan) <i>Elymaean and Parthian Inscriptions from Khūzestān: A Survey</i>	471
Bodil HJERRILD (Valby, Denmark) <i>Succession and Kinship in the Late Sasanian Era</i>	479
Irene HUBER (Leopold-Franzens-Universität, Innsbruck) Udo HARTMANN (Humboldt-Universität, Berlin) <i>„Denn ihrem Diktat vermochte der König nicht zu widersprechen ...“ Die Position der Frauen am Hof der Arsakiden</i>	485
Pallan ICHAPORIA (Womelsdorf, Pennsylvania, USA) <i>The Gāthās in the Pahlavi Tradition of Late Sasanian and Early Islamic Periods, exemplified by Yasna 30.3 and the Pahlavi Text of the Ahunavaiṭī Gāthā as given in the Dēnkard Book IX</i>	519
Christelle JULLIEN (C.N.R.S. Monde Iranien, Paris) <i>Kaškar “la sublime” et sa singulière prééminence sur le siège patriarcal de Séleucie-Ctésiphon</i> . 543	
Florence JULLIEN (A.T.E.R. Collège de France, Paris) <i>Un exemple de relecture des origines dans l'Église syro-orientale : Théocrite et l'évêché de Šahrgard</i>	553
Claudia LEURINI (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>A New Manichaean Fragment Dedicated to Ammō, Apostle of Mani?</i>	561
Kinga MACIUSZAK (Jagiellonian University, Kraków) <i>The Horned Goat versus Demoniac Tree Some Remarks on Symbolic Meaning of the Pahlavi Text Draxt ī Āsūrīg</i>	567
Maria MACUCH (Institut für Iranistik, Freie Universität, Berlin) <i>The Function of Temporary Marriage in the Context of Sasanian Family Law</i>	585
Milena MANINI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Pietro Patrizio ed il solenne cerimoniale d'accoglienza riservato all'ambasciatore illustre dei Persiani (De Caer. I, 89-90)</i>	599
Jafar MEHR KIAN (Iranian Cultural Heritage & Tourism Organization) <i>The Tisiyun Elymaean Relief of Mehrnān, Plain of Susan, Izeh/Mālamir (Khuzestan)</i>	611
Federicomaria MUCCIOLI (Università di Bologna) <i>Antioco IV «salvatore dell'Asia» (OGIS 253) e la campagna orientale del 165-164 a.C.</i>	619
Paolo OGNIBENE (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Alani, As e l'arcontato di Azia</i>	635
Laura PASQUINI (Università di Bologna, sede di Ravenna) <i>Influenze dell'arte sasanide nell'Occidente mediterraneo: alcuni episodi decorativi</i>	645
Andrea PIRAS (University of Bologna, branch of Ravenna) <i>The Aramaic Heritage in one Expression of the Sasanian Inscription of Paikuli</i>	661
Enrico G. RAFFAELLI (Università 'La Sapienza', Roma) <i>Il testo avestico Sīh-rōzag e la sua versione mediopersiana</i>	669
Nikolaus SCHINDEL (Wien) <i>The Sasanian Eastern Wars in the 5th Century: The Numismatic Evidence</i>	675

Dan D.Y. SHAPIRA (Open University, Ra'anannah & Bar-Ilan University, Ramat-Gan, Israel) <i>Mandaean and quasi-Mandaean Prototypes of some Expressions in the Greek Cologne Mani Codex: Stray Aramaicist's Notes</i>	691
Nicholas SIMS-WILLIAMS (School of Oriental and African Studies, London) <i>Bactrian Letters from the Sasanian and Hephthalite Periods</i>	701
Werner SUNDERMANN (Akademie der Wissenschaften, Berlin) <i>A Fragment of the Buddhist Kāñcanasāra Legend in Sogdian and its Manuscript</i>	715
Mihaela TIMUȘ (Centre d'histoire des religions, Université de Bucarest) <i>Sur le vocabulaire du 'destin' chez les zoroastriens Autour du pehlevi baxt</i>	725
Gabriella ULUHOGIAN (Università di Bologna) <i>Occhi armeni sulla corte di Persia</i>	747
Zohre ZARSHENAS (Tehran) <i>Sogdian γwt'w</i>	757

Philippe SWENNEN Université de Liège

Réflexions relatives à l'édition du *Hordad Yašt* de l'Avesta

Le quatrième hymne de l'Avesta, ou *Hordad Yašt*, n'a jamais eu bonne réputation. Darmesteter le condamne d'emblée : « Voici un des Yashts dont le texte est le plus corrompu. Il ne paraît point dans la liste des seize Yashts du *Bakân Yasht*, ce qui en rend l'authenticité douteuse » (1892-1893: II 358). L'érudition occidentale ultérieure n'améliorera pas cette perception du texte, qui se trouvera enfermé dans la logique, dénoncée depuis par Skjærvø (1994: 232 sqq.), voulant qu'un texte est d'autant plus ancien qu'il est long et d'autant plus respectable linguistiquement que sa longueur le fait paraître ancien. Dans l'article qu'il a consacré à ce texte, Panaino dépasse certes Darmesteter, mais on devine ses hésitations : « It is well known that the problem connected with this apparently later text, which, according to a Persian *Rewāyat* (quoted in ms. B29, fol. 164) did not belong (as Yts 2, 3, 20 and 21) to the *Bayān Yašt Nask*. On the other hand, my impression is that here we have to do with the final commitment of an ancient ritual, which did not belong to the genre of the hymns, and which was connected with Hauruuatāt only because of the protective function of this entity for the body and the health of man. Its inclusion in the corpus of the *yašts* could be very late, perhaps later than Sasanian period. On the other hand – as I have tried to show – this does not mean that the text does not contain important traditions and very significant fragments of ancient Iranian religious culture » (2003: 336). Les acquis récents de la philologie avestique et le recours au comparatisme indo-iranien nous permettent pourtant de trancher, notamment sur la question de l'ancienneté du texte.

Le problème de la présence des premiers hymnes du corpus des *Yašt* dans le *Bagān Yašt Nask* du *Dēnkard* est désormais accessoire, depuis qu'il a été remarqué par Kellens (1996: 37-108) que l'Avesta lui-même offre, dès les premiers chapitres du *Yasna*, une liste des textes récités durant la cérémonie originelle par les prêtres procédant aux opérations du culte. Cette liste énumère en fait les *yazata-*, mais en donnant à l'occasion un résumé ou un programme de la louange qui leur sera ultérieurement adressée durant la cérémonie. Ces résumés montrent que les louanges correspondent à des textes dont certains ont été perdus, mais dont d'autres sont arrivés jusqu'à nous. C'est ainsi que Y1.14 décrit un texte dans lequel il est impossible de ne pas reconnaître le *Yašt* 19 (Kellens 1996: 88 sq.). Comme le remarque Kellens, les *yazata-* sont énumérés de Y1.3 à 7 « en combinaison avec les temps rituels quotidiens qui leur sont consacrés » (op.cit. 102). Cette énumération est précédée, en Y1.1 et 2, de mentions d'Ahura Mazdā et des Aməšaš Spəntas, dont l'action n'est pas limitée à un moment précis du jour, donc à un *ratu-*. Toutefois, les premières strophes du *Yasna* prouvent que les premiers hymnes récités dans le cadre sacrificiel proclamaient bien la louange du grand dieu et des entités. Il va de soi que cette source prime sur le catalogue du *Dēnkard*, qui reflète manifestement d'autres catégories.

Dès lors que le *Yasna* lui-même valide d'autres hymnes que ceux du *Dēnkard*, la question de l'authenticité des textes qui nous sont parvenus ne se pose plus : il faut nécessairement faire avec ce que l'on a. Les *Yašt* 1 à 4 sont certes corrompus et leur forme définitive

résulte sans doute du découpage d'un ensemble plus large et plus homogène, mais ceci n'empêche pas que les jugements dépréciatifs qui sont portés sur eux doivent s'appuyer sur le commentaire grammatical et philologique du matériel disponible plutôt que sur de fragiles intuitions. Dans un article à paraître ailleurs, je crois avoir prouvé que la première strophe du *Yašt* 4 confirme la validité de l'hypothèse de la *Stammhandschrift*, émise par Karl Hoffmann et Johanna Narten, qui peut donc être étendue avec certitude à tout le corpus des hymnes. Ceci implique bien sûr que ces textes figuraient déjà dans l'archétype sassanide et que leur introduction ultérieure dans le corpus est impossible.

Reste donc la vieille réputation de mauvaise qualité grammaticale, reflet d'une hypothétique composition tardive. En réalité, les premiers hymnes du corpus des *Yašt* ne sont probablement ni meilleurs ni moins bons que le reste de l'Avesta récent. Il se trouve simplement qu'ils sont plus difficiles à comprendre parce que leur objet est parfois impalpable, ce qui est très sensible dans le *Hordad Yašt*. En outre, ils jouissent d'une tradition manuscrite très riche mal maîtrisée par l'érudition occidentale dès Geldner, qui ne cite pas toutes les variantes et choisit souvent de mauvaises leçons. Les vieux préjugés dissipés, voyons donc comment un vrai retour au texte peut nous rendre accès à une meilleure compréhension des ces stances énigmatiques, par exemple en Yt4.4 et 5. Voici le matériel présenté par Geldner pour Yt4.4 :

*Kuθa*¹ *para*² *ašaonqm paθa uruuāšaiti*³ *kuθa druuatqm*⁴ : *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā* : *yezi.mē*⁵ *mṭrəm framraua marā.vā*⁶ *drəñjiiā.vā*⁷ *frā.vā*⁸ *mraua karšāim*⁹ *karaiieiti*¹⁰ *haom*¹¹ *tanūm guzaēta*¹²

1. F1, Pt1, P13, K16.19, L18; *kuθra* Jm4 (la première fois seulement).
2. F1, Pt1, E1, P13, K19; *pari* L18; *paθā* Jm4.
3. *uruuāšati* E1; *uruaaeta* J10; *auruuāšaiti* M4; *uruuāšiti* F1; *uruuāšaiti* K12; *uruuīšti* M6; *uruti.šta* Jm4; *uruuasta* Pt1, P13, K19, O3; *uruuast* L18.
4. tous sauf P13 (*druuaṇtqm*) et O3 (*druuṇtəm*).
5. Pt1, P13, K12; *yezimē* Jm4; *yezī* O3; M4, Ml2 *iməm* au lieu de *mē*.
6. Jm4, Pt1, F1, M6; *marāvā* P13, K19, L18; *mṛā* E1, O3, M4.
7. *drəñjiiā* Pt1, P13; *darəñjiiā* M4; manquant en F1 et M6.
8. P13, L18, O3, Jm4; F1, E1, K16, M4.6 ont *frauuā* au lieu de *frā vā m*.
9. Jm4, Pt1, P13, K19, L18, O3; *karšāi* F1; *karšāi.əm* J10; *karašāi* M4, K16; *kərəšāi* K12; *karša.āi* M6; *kiršāi* E1.
10. °*ti* F1, Pt1, P13, K19, L18, O3, M4; °*te* Jm4, K12.16, E1; *kāraitī* M6.
11. Jm4, K16, F1, Pt1, E1, P13, L18; *haoma* O3, M4.
12. Jm4, M6; *guzaeti* Pt1, P13, L18; *gaozaiti* E1; *gaozaeti* O3; *gaojaiti* F1, K16, M4; manquant en K19, J10, Ml2; Jm4, Pt1, P13, L18, J10, Ml2 ajoutent *haom tanūm uruua gaozaiti*, manquant en F1, K16, M4 et M6.

La première phrase consiste en une double proposition interrogative, où le deuxième *kuθa* revêt presque une valeur de coordination, permettant que la deuxième proposition de l'alternative tienne en un mot, *druuatqm*, la répétition du reste étant superflue. La difficulté de la première proposition est double : d'une part le sujet n'est pas énoncé, d'autre part le verbe n'est pas identifiable. Je reviendrai plus loin sur le sujet. Quant au verbe, je pense que *uruuāšaiti* représente une forme de la racine *URUUAJ* « cheminer », bien sûr en fonction du sens, mais aussi parce que cette racine est attestée avec instrumental de passage en Y44.8 (Kellens–Pirart 1988-1991 : III 177). Cette racine se marie donc bien à la présence de *paθa*. Cette forme verbale serait sans doute un indicatif présent actif à la troisième personne du singulier, ce qui veut dire en clair qu'il faut lire **uruuajaiti*. Notons qu'avec un verbe de mouvement *para* peut suggérer un voyage dans ou pour l'au-delà. J'ai déjà relevé

ailleurs (Swennen 1998: 205-212) que l'édition Geldner des *Yašt* n'est pas aussi complète et perspicace que celle du *Yasna* : à propos du verbe sur lequel il faut bien conjecturer, il est regrettable que Geldner n'ait pas mentionné la leçon de M12, qui est l'un des meilleurs manuscrits de cet hymne. Bref, je comprends : « Comment chemine-t-il au loin par le chemin des partisans de l'Ordre, comment par celui des partisans de la Tromperie ? ». L'idée est bien entendu qu'il faut essayer de rester sur les bons chemins sans se fourvoyer sur ceux de la Tromperie. À cette question, Mazdā entreprend de répondre, son intervention étant ouverte par le classique *āaṭ mraoṭ ahurō mazdā*.

La fin de la strophe présente de nombreux problèmes, dont la solution passe d'abord par une relecture de l'édition. L'examen attentif des leçons et variantes conduit à la conclusion que la leçon proposée par Geldner est philologiquement impossible. La version de l'*Ausgabe* reflète à mes yeux l'incapacité dans laquelle Geldner se trouvait de choisir entre les deux manuscrits qu'il avait identifiés comme les plus importants, F1 et Jm4. En choisissant d'éliminer les derniers mots de la strophe, *haom tanūm uruua gaozaiti*, Geldner semble pencher par principe pour une version courte inspirée de F1. Deux faits au moins auraient dû l'en dissuader. D'une part, F1 est manifestement lacunaire. Sa version, qui saccage l'énumération de participes scandée par la particule *vā*, est en effet la suivante : *yazi. mē. mā.θrām. framrauua. marā. vā. frauuā. karšāi. kāraiiēiti. haom. tanūm. gaojaiti*. D'autre part, F1 comporte plus d'erreurs que Jm4, qui atteste non seulement la bonne liste de participes et le conditionnel *guzaēta*, mais aussi l'accusatif singulier *karšāim*. Dès lors que Jm4 paraît si nettement supérieur à F1, il convient de lui rester fidèle jusqu'au bout, et ce d'autant plus que les manuscrits indépendants, M12 et J10, penchent en sa faveur. Les quatre derniers mots doivent donc être maintenus. Ils sont attestés par les meilleurs manuscrits. Leur authenticité est légitimée par le principe de *lectio difficilior*. Il est clair que l'auteur de F1 a été trompé par le double *haom tanūm*. Le texte qui répond le mieux à l'objectif de restaurer le manuscrit base est donc celui-ci :

Yezi mē maθrām framrauua marā vā drənjaiiā vā frā vā mrauua karšāim kāraiiēiti haom tanūm guzaēta :. haom tanūm uruua gaozaiti :.

Ce texte comporte deux phrases. La première a pour verbe principal l'optatif présent moyen à la troisième du singulier *guzaēta*, en fonction comparative (Kellens 1984: 306). Son complément direct est évidemment *haom tanūm*. Introduite par *yezi*, la subordonnée est construite autour du présent actif *kāraiiēiti*, dont le complément direct est *karšāim* (Tremblay 1998: 49 sq.). La forme a elle-même pour subordonnée une participiale au nominatif, *framrauua*, dont le complément direct est *mē maθrām*. Le participe est développé par une incise, impeccablement scandée par la particule *vā*, énumérant trois modalités de récitation possibles. La dernière phrase offre une information capitale en identifiant le sujet de toute la strophe : *uruua*. C'est lui qu'il s'agit de faire cheminer. On reste malheureusement frustré par la forme verbale finale, *gaozaiti*, présentant une orthographe impossible du présent actif de *GUZ* « cacher » : il faut bien entendu lire **gūzaiti*. Outre le prestige qu'il a pu accorder à F1, Geldner n'a peut-être pas vu que cette phrase apparemment peu sensée ouvre un discours direct, Yt 4.5 énonçant dès lors le *mantra* récité par l'*urvan*. Je traduis dès lors la strophe Yt 4.4 comme suit :

« Comment (l'*urvan*) chemine-t-il au loin par le chemin des partisans de l'Ordre, comment par celui des partisans de la Tromperie ? Ahura Mazdā répondit : 'Si, en récitant ma formule [que ce soit en se la rappelant, en l'affermissant ou en la récitant,] on creuse un ensemble de sillons, c'est comme si (l'*urvan* y) cachait son corps. L'*urvan* cache son corps en disant : »

Geldner présente Yt4.5 comme suit :

*kəmciṭ*¹ *θβəmca drujəmca*² *haiθiiō.aianqm həntīm*³ **kəmciṭ*⁴ *yā aipiiaēnqm*⁵ *həntīm*⁶ *kəmciṭ*⁷ *yā raēθβanqm*^{8*} *kəmciṭ*⁹ *θβəmca drujəmca*¹⁰ *airiiābiiō*¹¹ *pādaēibiiō*¹² *janāni*¹³ *θβəmca drujəmca baṇdāmi*¹⁴ *θβəmca drujəmca niyne*¹⁵ *θβəmca drujəmca nižbarəm*¹⁶ *adairi.naēməmca*¹⁷ .:

1. Jm4, M4, Pt1, P13, K19, L18, O3; *həmciṭ* E1, M6, K16, J10; *həmciṭ* F1, K12; K16 a en outre la glose suivante: *gaoḍanəm auui hətacinā*.
2. Jm4, Pt1, P13, K19, L18; *drujimca* F1, M4, M6, K16.
3. M4; *həntīm* J10; *həntəm* O3; *həntūm* Jm4, Pt1, L18; *həntūm* P13, K19; *hatarəm.haenəm* F1, E1, K16; *h° haēnim* M6; *hitarəm hunqm* K12.
4. Jm4; *kəmciṭ* Pt1, P13, K19, L18, O3.
5. Jm4; *apiiaēnqm* Pt1; *apiiaēnqm* O3; *apiianqm* L18; *apiiainqm* K19, P13.
6. *həntūm* Jm4, Pt1, P13, K19, L18; *həntəm* O3.
7. *kəmciṭ* Jm4, Pt1, P13, L18, O3.
8. Pt1, L18, O3; *raēθβəm* Jm4; *raēθβaiianqm* P13, K19. Les mots encadrés par * manquent en Ml2, M4, M6, K12, K16, F1, E1, J10; Les autres manuscrits issus ont à la place, en Ml2: *kəmciṭ θβəmca drujəm ca nōiṭ vanāne humatəm*, avec pour variantes *vināne* J10, *vaēnāni* M6, *həntum* au lieu de *humatəm* M6.
9. M4, F1; *kəmciṭ* Jm4, Pt1, P13, L18, O3.
10. Pt1, P13, L18; *drujimca* Jm4, M4, K16, F1.
11. Jm4, Pt1, P13, K19, L18; *araθaēibiiō* M4, M6, K12, K16, F1, E1, J10.
12. Jm4, O3; *pād°* Pt1, P13, K19, L18; *pərəθaēibiiō* M4, K12, K16, F1, E1; *paraθaibiiō* M6, J10.
13. Jm4, Pt1, P13, K19, L18, O3; *janāne* M4, K16, F1, E1.
14. Pt1, P13, K12, K19, L18, O3; *baṇdāmi* E1; *bana.dāmi* F1; *baṇdāma* K16; *baṇdəmca* M4; ce mot et les deux suivants sont manquants en Jm4.
15. Ml2; *niyane* M4; *ne.gane* J10; *agane* K16, E1; *ayana* Jm4, Pt1, P13, L18, O3, M6; en F1 ce mot et les deux suivants sont manquants.
16. J10, Ml2; *nizbarəm* M4; *nižbaem* Jm4, Pt1, P13, L18, M6; *nizbaem* K16; *nazbaem* F1; *nizbəm* K12.
17. M4, Ml2; les autres ont *drujəmca* ou *drujimca*; J10 a *iḍarə θβəmca dr°*.

Cette strophe est semée d'embûches. Sa syntaxe est complexe et les formes incertaines s'y multiplient. En outre, la tradition manuscrite se divise gravement à trois reprises : lors de la séquence *kəmciṭ yā aipiiaēnqm həntīm kəmciṭ yā raēθβanqm* d'abord, puis à nouveau sur le syntagme *airiiābiiō pādaēibiiō* et enfin sur le dernier mot. J'espère ne pas donner l'impression de m'acharner sur Geldner en soulignant encore une fois les paradoxes de son édition. Au point 8 de son appareil critique, il offre l'alternative à la première séquence en se référant à la version de Ml2, qu'il ne cite presque pas ailleurs, et notamment pas aux points 11 et 12, énonçant les variantes à *airiiābiiō pādaēibiiō*. On ignore pourquoi Ml2 fait brusquement l'objet de cette faveur aussi inattendue que fugitive. Il est toutefois bien regrettable que ce manuscrit ne soit pas systématiquement cité : cette lacune nous met une fois de plus dans l'impossibilité de mener à bien une restauration du texte solidement argumentée. Les zones d'ombre de l'*Ausgabe* ne peuvent être dissipées.

Quoi qu'il en soit, il apparaît que la formule magique consiste en quatre propositions indépendantes juxtaposées en asyndète. Les formes verbales, conjuguées à la première personne du singulier, se succèdent dans l'ordre inverse de la chronologie : subjonctif présent (*janāni*), puis indicatif présent (*baṇdāmi*, *niyne*) et enfin injonctif présent (*nižbarəm*). Chacun de ces verbes a pour complément direct une énumération dont les membres sont coordonnés par la particule °ca.

Alors que ces listes semblent précéder leurs verbes principaux respectifs les trois premières fois, le dernier verbe, *nižbarəm*, est enchâssé entre *θβəmca drujəmca* et *adairi.naēməmca* (qui

pourrait constituer une coordination de type Aca Bca Cca). Ce composé paraît crédible pour la double raison que d'une part il fait l'unanimité entre M4 et M12, deux manuscrits indépendants de F1, et que d'autre part la leçon de ce dernier est absurde. Il faut cependant relever le leçon de J10, *iḍarə θβəmca dr°*, qui pose question : quoique mauvaise, elle suggère que *adairi.naēməmca* aurait pu être suivi d'un quatrième *θβəmca drujəmca*. Dans ce cas, la structure authentique de la formule magique aurait consisté en trois énumérations commençant par *kəmciṭ* suivies des quatre verbes précités qui auraient été non pas précédés mais suivis des listes en *θβəmca drujəmca*. Cette hypothèse séduit par l'élégance de la construction qu'elle suppose. Le composé *adairi.naēməmca* ne doit pas être perçu comme substantif, malgré Bartholomae (1904: 58) puis Duchesne-Guillemin (1936: 22 sq.). Ce tatpuruṣa classique est bien entendu de nature adjectivale, comme *adairi.zəmāišca upairi.zəmāišca*, auxquels il fait penser. Ces derniers, attestés en Yt8.48 où ils qualifient certaines créatures de Spənta Manyu, vendent d'ailleurs la mèche de l'analyse sémantique du composé *adairi.naēma-*: « de la moitié inférieure » se dit d'êtres ou de choses qui habitent la moitié se trouvant sous la terre, par opposition à ce qui se trouve au-dessus de la terre. Je pense que l'on parle de tout ce qui relève du monde dévique. Il importe en effet de souligner que le composé *zəmar(ə)guz-* « qui se cache en terre », attesté quatre fois (Y9.15, Yt19.85, FrW4.3 deux fois), est une épithète à affectation exclusive des *daēuua-* au pluriel et de leur maître Anra Manyu au singulier. Si l'on veut bien se rappeler que la racine *GUZ* « cacher » était la vedette finale de la strophe précédente, les choses prennent sens : la formule magique a donc pour effet notamment de protéger des *daēuua-* cachés sous terre le corps laissé à leur merci au milieu des sillons par l'*uruuan-* qui l'a quitté.

Les quatre formes verbales sont précédées d'une liste explicative détaillant les facettes des Tromperies que la formule magique doit mettre en échec. Chaque membre de ladite liste commence par la forme *kəmciṭ*. Il s'agit nécessairement de l'accusatif féminin singulier du pronom indéfini. S'il s'agissait de l'adjectif indéfini, il devrait porter sur *θβəmca*, ce qui ne serait possible que si l'ordre de ces deux mots était inversé. Il est par ailleurs normal que *kəmciṭ* ne porte aucun °ca, puisque la particule de coordination ne peut se greffer sur un autre enclitique, °ciṭ en l'occurrence. Après le premier *kəmciṭ θβəmca drujəmca*, on trouve d'abord un composé faisant l'unanimité de la tradition manuscrite, *haiθiiō.aiianqm*, puis une forme impossible, *həntīm* (Swennen 1995: 215). Manquant chez Duchesne-Guillemin, le composé est répertorié par Bartholomae sous le thème *haiθyō.aya-*, qui serait un nom masculin (1904: 1762). Il s'agit plutôt d'un adjectif dont le premier membre est *haiθiia-* « vrai, divin », équivalant au sanscrit *satyá-*, et le second le nom neutre *aiiana-* « chemin », attesté en RS 3.33.7d sous la forme *áyana-*, et dont l'existence en avestique est confirmée par *fraiiana-* (Yt10.112). Est-ce parce que *həntīm* est manifestement fautif que la tradition manuscrite se divise ? L'alternative proposée par F1, *hatarəm.haenəm*, ne peut pourtant être retenue. Le sens est pour le moins problématique, la fonction syntaxique est indétectable et, surtout, F1 est isolé, puisque Jm4, J10 et M4 sont globalement d'accord, tandis que la leçon de M12 n'est pas mentionnée dans l'*Ausgabe*. Il reste donc à corriger *həntīm* en *haitīm*, qui est explicable par la fonction concessive que cette forme participiale a également en Y32.9. Puisque le composé qualifie la Tromperie, il ne doit pas être pris au premier degré : on ne parle pas de celle « dont le chemin est divin », mais de celle « qui prétend connaître le chemin conduisant aux dieux ».

Les divisions parcourant la tradition manuscrite culminent lors du passage suivant. Geldner édite *kəmciṭ yā aipiiaēnqm həntīm kəmciṭ yā raēθβanqm*, qui est en fait la leçon de Jm4 modifiée avec plus ou moins de bonheur en fonction des variantes possibles. Au point 8 de

l'apparat critique, Geldner privilégie curieusement la leçon de M12, souvent négligé par ailleurs, plutôt que celle de F1, dont les variantes ne sont pas mentionnées. L'alternative offerte par M12 est *kəmciṭ θβəmca drujəm ca nōiṭ vanāne humatəm*. F1 présente *kəm. ciṭ. θβəm. ca. drujim. ca. nōiṭ. vaināne. humatəm*. Cette seule présentation du matériel permet de douter que Geldner ait fait le bon choix. En privilégiant Jm4, il choisit certes une version paraissant plus compréhensible, mais pourtant isolée. Il apparaît nettement que, confronté à un texte inextricable, le scribe s'est livré à un travail de restauration habile (de même qu'il y a quatre formes verbales, il y a dans cette version quatre *kəmciṭ*) mais décelable (car il manque un *θβəmca drujəmca*). Il est hors de doute qu'il faut chercher la solution du côté de la version transmise par F1, J10 et M12. Au-delà du consensus approximatif unissant ces manuscrits, la réapparition du refrain *kəmciṭ θβəmca drujəmca* est bon signe. Malheureusement, les choses se gâtent ensuite. La négation suppose la présence d'une forme verbale dont la terminaison subjonctive moyenne *āne* implique une lacune du texte : il manque au minimum un ligateur, par exemple *yaθa*. La racine verbale n'est par ailleurs plus identifiable. Dans la mesure où F1, J10 et M6 semblent suggérer que l'initiale était suivie d'une diphtongue palatale, je propose sans insister de lire *vaēnāne* « que je voie ».

L'apparat critique offre un ultime exemple de divergence au sein de la tradition manuscrite : *kəmciṭ θβəmca drujəmca airiīābiiō pādaēibiiō*, version de Jm4, est en concurrence avec *araθaēibiiō pərəθaēibiiō*, attesté par F1, M4 et J10, M12 étant à nouveau omis par Geldner. Je redoute que nous restions dans le cas de figure précédent, c'est-à-dire que la leçon presque correcte de Jm4 ne soit que la correction de l'incompréhensible reflet du manuscrit base offert par les autres manuscrits. Au moins avons-nous l'opportunité de percevoir ce que le scribe de Jm4 voulait comprendre. Au total, la version de Yt4.5 donnée par l'Ausgabe est donc amendée comme suit :

Kəmciṭ θβəmca drujəmca haiθiīō.aiianəm ʾhaitīm kəmciṭ θβəmca drujəm ca (yaθa ?) nōiṭ vaēnāne humatəm kəmciṭ θβəmca drujəmca araθaēibiiō pərəθaēibiiō janāni θβəmca drujəmca baṇdāmi θβəmca drujəmca niṣne θβəmca drujəmca nižbarəm adairi.naēməmca (θβəmca drujəmca ?) :

La syntaxe française impose de traduire la strophe en commençant par la fin. Je comprends :

« J'ai rejeté ce qui provient de la moitié inférieure ainsi que toi et la Tromperie, je t'abats ainsi que la Tromperie, je te lie ainsi que la Tromperie, je t'abattraï ainsi que la Tromperie, quelle qu'elle soit, ainsi que toi et la Tromperie ... (Jm4 comprend « à l'écart des chemins iraniens »), quelle qu'elle soit ainsi que toi et la Tromperie (qui œuvre pour que) je ne voie pas ce qui est bien pensé (?), quelle qu'elle soit ainsi que toi et la Tromperie, quoi qu'elle prétende connaître le chemin qui mène aux dieux. »

Panaino a raison de suspecter que ce matériel soit ancien. La formule magique a pour but de protéger le corps du récitant de l'attaque des démons et des Tromperies, ce qui est le développement d'un thème connu dès la strate archaïque de la RS, attesté en 7.104.17 :

*prà yá jígāti khargáleva náktam
ápa druhá tanvəm gúhamānā |
vavrán anantán áva sá padīṣṭa
grávāno ghnantu rakšása upabdaiḥ ||*

« Puisse tomber vers les remparts sans fin celle qui va de nuit comme une chouette, se cachant par tromperie. Puissent les pierres abattre les monstres de leur bruit. »

C'est une idée ancienne que les démons rôdent de nuit en se cachant dans les ténèbres : *GUH + támas-* est du reste un syntagme fréquent dans la RS. L'homme pieux doit lui aussi se

cacher pour ne pas être détecté. C'est cette fonction que remplit la formule magique énoncée en Yt4.5. Il importe toutefois de percevoir une nuance capitale : le corps est à la merci des démons et de la Tromperie parce qu'il est plongé dans sa propre nuit, celle que connaît tout corps privé de son *urvan-*, une fois l'individu mort bien sûr, mais aussi lorsque l'âme individuelle quitte le corps pour un voyage de reconnaissance vers l'au-delà, ainsi que le suggère Yt4.4. Autrement dit, lors d'une cérémonie d'initiation durant laquelle l'âme de l'initié est réputée quitter son corps temporairement pour un premier voyage vers l'au-delà, il est indispensable de protéger le corps, ce que l'on fait en l'entourant de sillons protecteurs (représentent-ils une sorte de *vavrá-* ?) et en récitant à titre préventif une formule magique qui le soustraira à l'emprise des démons et tromperies qui pourraient confondre ce corps sans âme avec un authentique cadavre. Cette interprétation jette peut-être un nouvel éclairage sur les origines du thème du voyage céleste, présent à travers toute la littérature avestique.

Ce problème n'était toutefois pas le motif du présent article, dont le but est de renouveler la réflexion sur la question de l'édition des hymnes avestiques. Cet objectif sera atteint si un consensus se dégage autour de quelques observations fondamentales.

La première est que l'édition des *Yašt* donnée par Geldner a besoin d'être relue avec soin. Pour une raison inconnue, l'auteur de l'*Ausgabe* s'est montré moins rigoureux sur cette partie du corpus que sur le *Yasna*. Il serait injuste de ne pas lui chercher de circonstances atténuantes. D'abord, le problème est plus complexe : là où le *Yasna* ne constitue qu'une seule texte, chaque hymne doit être traité au cas par cas, et Geldner a pu manquer de temps. Il ne faut pas non plus perdre de vue que ce corpus est pour ainsi dire inconnu au moment où Geldner l'édite, tandis que le *Yasna* a déjà fait l'objet de réflexions plus nourries. Enfin, la grammaire reste encore problématique sur d'innombrables points : on ne peut reprocher à Geldner de jouer la prudence, au risque de tomber dans le piège de la *lectio facillior*.

Cette relecture s'appuiera sur une approche renouvelée de la tradition manuscrite. D'une part, le corpus des *Yašt* n'échappe pas à l'hypothèse de la *Stammhandschrift*, comme le prouve Yt4.1. C'est subordonnés à la théorie du manuscrit base qu'ils cherchent forcément à refléter de leur mieux que les manuscrits connus doivent être évalués. Geldner avait vu juste en mettant en exergue deux manuscrits importants, F1 d'une part, en moyenne le plus sûr, Jm4 de l'autre, remarquable à la fois par son ancienneté et par la démarche volontariste de son auteur, soucieux de produire un texte plausible, mais prêt à imposer des amendements pour y arriver.

Geldner a perçu l'existence d'une famille de manuscrits échappant aux traditions représentées par F1 et Jm4, mais il en a sous-estimé l'importance et a commis l'erreur de ne pas lui donner la place systématique et détaillée qu'elle devait occuper dans l'apparat critique. À propos du Yt4, cette famille est représentée par trois manuscrits : J10, Ml2 et M4. L'évaluation de Ml2 est particulièrement problématique. Ce manuscrit apparaît de façon récurrente comme le meilleur d'entre tous. Je ne puis cependant traiter cette conviction en certitude sans prendre le risque de me montrer téméraire. D'une part, Geldner cite le manuscrit lorsqu'il le trouve intéressant, ce qui entraîne peut-être une impression exagérément flatteuse. D'autre part, il serait pour le moins intéressant de pouvoir consulter à nouveau cet étrange et tardif manuscrit que l'*Ausgabe* cite en alphabet avestique, mais qui est en fait rédigé en alphabet persan. C'est lorsque l'examen de cette tradition manuscrite recentrée sur les leçons les meilleures aura été fermement définie que le commentaire grammatical pourra permettre une traduction solide et novatrice.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Bartholomae 1904 : Christian BARTHOLOMAE, *Altiranisches Wörterbuch. Zusammen mit den Nacharbeiten und Vorarbeiten*, Berlin.
- Darmesteter 1892-1893 : James DARMESTETER, *Le Zend-Avesta : traduction nouvelle avec commentaire historique et philologique* ; Premier Volume : *La Liturgie (Yasna et Vispāred)* ; Deuxième Volume : *La Loi (Vendidad) - L'Épopée (Yashts) - Le Livre de Prière (Khorda Avesta)* ; Troisième Volume : *Origines de la Littérature et de la Religion Zoroastriennes. Appendice à la Traduction de l'Avesta (fragments des Nasks perdus et Index)*, Annales du Musée Guimet, Paris.
- Duchesne-Guillemin 1936 : Jacques DUCHESNE-GUILLEMIN, *Études de Morphologie Iranienne I, Les Composés de l'Avesta*, Liège-Paris.
- Kellens 1984 : Jean KELLENS, *Le verbe avestique*, Wiesbaden.
- Kellens 1996 : Jean KELLENS, "Commentaire sur les premiers chapitres du Yasna", *Journal Asiatique* 284-1, pp. 37-108.
- Kellens-Pirart 1988-1991 : Jean KELLENS et Éric PIRART, *Les textes vieil-avestiques* (3 vol.), Wiesbaden.
- Panaino 2003 : Antonio Panaino, "Some remarks upon the initiatic transmission in the Later Avesta", in *ĀTAŠ-E DORUN, The Fire Within Jamshid Soroush Soroushian Memorial Volume II*, Bloomington, pp. 333-342.
- Skjærvø 1994 : Prods O. SKJÆRVØ, "Hymnic Composition in the Avesta", *Die Sprache* 36, 199-241.
- Swennen 1995 : Philippe SWENNEN, "Les participes présents féminins actifs dans l'Avesta", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale* 55/2, pp. 207-216.
- Swennen 1998 : Philippe SWENNEN, "Une nouvelle tentative de commentaire de la strophe Yt 5.7", *Studia Iranica* 27-2, pp. 205-212.